

保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

第 2 部分：交通

English Translations Of Public Signs In Baoding

Part 2: Transportation

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024 年 11 月

第 2 部分： 交通

Part 2: Transportation

1 范围

本部分规定了保定市道路交通双语标识英文译法的术语和定义、译写方法和要求以及书写要求。

本部分适用于保定市道路交通中的英文标识。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB 5768.2—2022 道路交通标志和标线 第 2 部分：道路交通标志

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范 第 2 部分：交通

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员及行人提供的交通信息。

3.2 公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员提供的服务信息。

注：提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

4 译写方法和要求

4.1 道路交通信息

4.1.1 一般要求

4.1.1.1 地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2—2022 中的要求。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的，高速公路译作 Expressway，公路译作 Highway，道路译作 Road，高架道路译作 Elevated Road，环路译作 Ring Road。

4.1.1.2 道路交通设施名称由专名、通名、序列名以及修饰或限定成分等部分组成，对应译写应参照本参考译法《第 1 部分：通则》中的各项要求。

4.1.2 道路

4.1.2.1 路译为 Road (Rd)，如“七一路”译为 QIYI Rd；“辅路”译为 Side Road (Side Rd)，如“建华大街辅路”译为 JIANHUA St Side Rd。

4.1.2.2 街、大街译为 Street (St)，如“朝阳大街”译为 CHAOYANG St；“阳光北大街”译为 YANGGUANG North St，“建华大街”译为 JIANHUA St；巷、夹道一般情况下译为 Alley，如“胜利巷”译为 SHENGLI Alley。

4.1.2.3 胡同的译法形式为 Hutong，如“铁塔胡同”译为 TIETA Hutong。

4.1.2.4 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway；但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如“107 国道”译为 G107。

4.1.3 方位词

4.1.3.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer。

4.1.3.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如“三丰中路”译为 SANFENG Middle Rd。

4.1.3.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如“东风路”译为 DONGFENG Rd。

4.1.4 路标

4.1.4.1 道路交通标志上地名的英译文中不使用冠词，尽量不使用介词，如“古莲花池”译为 Ancient Lotus Pond。

4.1.4.2 路标上地名的英译文中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如“天鹅路”译为 TIAN' E Rd，作为缩写形式的 St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

4.1.4.3 独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如“出口”译为 EXIT。

4.1.5 序数词和修饰限定成分

通常情况下，道路交通标志中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，采用简写至于通名之前，如 1st, 2nd, 3rd 等，如“东三环”译为 E. 3rd Ring Rd。

4.1.6 预告性的警示警告、说明提示信息

预告性的警示警告、说明提示信息应用 Ahead 标明，如“前方学校”译为 School Ahead。

4.1.7 禁止停车信息

禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法，“禁止长时停车”（但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物），译作 No Parking，禁止临时停车、停留译作 No Stopping。

4.1.8 其他道路交通信息

其他道路交通信息的具体译法参见附录 A。

4.2 公共交通信息

4.2.1 铁路

4.2.1.1 铁路车站译作 Railway Station，车站内的站台译作 Platform，同一车站内有多个站台的，应采用“Platform+阿拉伯数字”的方式译写，如“2号站台”，译作 Platform 2。

4.2.1.2 列车车厢译作 Coach，应采用“Coach+阿拉伯数字”的方式来表示，如“1号车厢”译作 Coach 1。

4.2.1.3 列车车次译写用大写字母和阿拉伯数字表示，具体应根据行业标准或惯例执行。

4.2.2 公共汽车

4.2.2.1 公共汽车线路译作 Bus Route，指称具体公交线路时 Route 可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如“101路公交车”译作 Bus 101。

4.2.2.2 公共汽车交通站点译作 Station，公共汽车始发站和终点站译作 Terminal 或 Station，公共汽车沿途站点译作 Stop。

4.2.2.3 公共汽车站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音，如“天鹅路西口”译为 TIAN' ELUXIKOU，不要写成 TIAN' E Rd West。但场馆、商店等名称作为站名时通常应翻译，如“市公安局”译为 Public Security Bureau，“万达广场”译为 WANDA Plaza 等。

4.2.3 桥梁和隧道

4.2.3.1 水体之上的桥、大桥译作 Bridge，如“漕河大桥”译作 CAOHE Bridge，“巨力大桥”译作 JULI Bridge。

4.2.3.2 高架桥译作 Overpass (指城市中的高架桥) 或 Viaduct (指横跨河流或山谷的高架桥), 如“乐凯高架桥”译作 LEKAI Overpass。

4.2.3.3 立交桥译作 Flyover 或 Highway Interchange。

4.2.3.4 人行天桥译作 Footbridge。

4.2.3.5 隧道译作 Tunnel, 如“东渝河隧道”, 译作 DONGYUHE Tunnel。

4.2.3.6 人行地下通道译作 Pedestrian Underpass。

4.2.4 其他公共交通信息的具体译法参见附录 B。

5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分: 通则》中的各项要求。

附录 A

道路交通信息英文译法参考示例

A.1 说明

表A.1~表A.4给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”Emergency Lane，在设置于该通道上的标志中可以省略Lane，译作Emergency。

A.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 通用功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(道路设施)	
1	公路	Highway
2	高速公路	Expressway
3	干线公路	Trunk Highway
4	国道	National Highway
5	省道	Provincial Highway
6	县道	County Highway
7	城市道路	Urban Road
8	地面道路	Ground-Level Road
9	高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
10	辅路	Side Road
11	支路	Access Road
12	绕城公路；环路	Beltway 或 Ring Road
13	主干路	Arterial Road
14	次干路	Sub-Arterial Road
15	收费公路	Toll Way 或 Toll Road
16	东路	East Rd
17	南路	South Rd
18	西路	West Rd
19	北路	North Rd
20	中路	Middle Rd
21	东（南、西、北）二环	E. (S. W. N.) 2 nd Ring Rd
22	东（西）二环南（北）路	E. (W.) 2 nd Ring South (North) Rd

表 A.1 通用功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
23	南（北）二环东（西）路	S. (N.) 2 nd Ring East (West) Rd
24	东南（东北、西南、西北）二环	South E. (North E., South W., North W.) 2 nd Ring Rd
25	三环路	3 rd Ring Rd
26	街（大街）	Street (St)
27	巷；夹道	Alley
28	胡同	Hutong
	（桥梁设施）	
29	桥	Bridge
30	高架桥	Overpass（指城市中的高架桥）；Viaduct（指横跨河流或山谷的高架桥）
31	立交桥（车行）	Highway Interchange 或 Flyover
	（交通信号设施）	
32	安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
33	环岛；环形交叉路口	Roundabout
34	交通信号灯	Traffic Lights
35	标线	Marking
36	人行横道线	Pedestrian Crossing
	（停车设施）	
37	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off Area（Area 可省略）
38	卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
39	路侧停车点	Roadside Parking
40	公共停车场	Public Parking
41	内部停车场	Private Parking（私人用）；Staff Parking（员工用）
42	全日停车场（昼夜服务）	24-Hour Parking
43	免费停车场	Free Parking
44	收费停车场	Pay Parking
45	残疾人专用停车位	Parking for People with Disabilities
46	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
47	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
48	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
49	专属停车位	Reserved Parking
50	临时停车	Temporary Parking
51	计时停车	Hourly Parking
52	停车场收费处	Parking Booth
	（收费设施）	
53	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
54	电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC

A.3 保定市中心城区代表性交通设施

保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例见表A.2。

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(环路)	
1	东二环	E. 2 nd Ring Rd
2	西二环	W. 2 nd Ring Rd
3	南二环	S. 2 nd Ring Rd
4	北二环	N. 2 nd Ring Rd
5	东三环	E. 3 rd Ring Rd
6	西三环	W. 3 rd Ring Rd
7	北三环	N. 3 rd Ring Rd
	(街)	
8	乐凯大街	LEKAI St
9	朝阳大街	CHAOYANG St
10	阳光大街	YANGGUANG St
11	恒祥大街	HENGXIANG St
12	长城大街	CHANGCHENG St
13	向阳大街	XIANGYANG St
14	瑞祥大街	RUIXIANG St
15	建华大街	JIANHUA St
16	永华大街	YONGHUA St
17	莲池大街	LIANCHI St
18	红旗大街	HONGQI St
19	红阳大街	HONGYANG St
20	玉兰大街	YULAN St
21	利民街	LIMIN St
22	益民街	YIMIN St
23	西大街	XIDAJIE St
24	东大街	DONGDAJIE St
25	东关大街	DONGGUAN St
26	站前街	ZHANQIAN St
27	西关大街	XIGUAN St
28	小集前街	XIAOJI Front St
29	小集后街	XIAOJI Back St
30	双彩街	SHUANGCAI St
31	石柱街	SHIZHU St
32	琅琊街	LANGHU St
33	辅誉街	FUYU St
34	市府前街	SHIFU Front St
35	市府后街	SHIFU Back St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
36	中新街	ZHONGXIN St
37	东新街	DONGXIN St
38	体育场街	TIYUCHANG St
39	关东街	GUANDONG St
40	关西街	GUANXI St
41	西大园南街	XIDAYUAN South St
42	西大园北街	XIDAYUAN North St
43	合欢街	HEHUAN St
44	富江街	FUJIANG St
45	富阳街	FUYANG St
46	新市场街	XINSHICHANG St
47	先锋街	XIANFENG St
48	枫叶街	FENGYE St
49	竞秀街	JINGXIU St
50	木兰街	MULAN St
51	垂柳街	CHUILIU St
52	园南街	YUANNAN St
53	翠园街	CUIYUAN St
54	天香街	TIANXIANG St
55	钻石街	ZUANSHI St
56	惠政街	HUIZHENG St
57	裕隆街	YULONG St
58	灵雨寺街	LINGYUSI St
59	锦绣街	JINXIU St
60	维民街	WEIMIN St
61	世兴街	SHIXING St
62	生祥街	SHENGXIANG St
63	生辉街	SHENGHUI St
64	长风街	CHANGFENG St
65	祥风街	XIANGFENG St
66	风能街	FENGNENG St
67	天润街	TIANRUN St
68	公园街	GONGYUAN St
69	花椒园街	HUAJIAOYUAN St
70	李庄街	LIZHUANG St
71	马家园南街	MAJIAYUAN South St
72	城隍庙街	CHENGHUANGMIAO St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
73	商场街	SHANGCHANG St
74	劝业场街	QUANYECHANG St
75	府学后街	FUXUE Back St
76	韩庄街	HANZHUANG St
77	王庄街	WANGZHUANG St
78	双胜街	SHUANGSHENG St
79	北关大街	BEIGUAN St
80	东升街	DONGSHENG St
81	北大街	BEIDAJIE St
82	穿行楼街	CHUANXINGLOU St
83	东苑街	DONGYUAN St
84	柳颂街	LIUSONG St
85	凌云街	LINGYUN St
86	刘守庙街	LIUSHOUMIAO St
87	康顺街	KANGSHUN St
88	仁惠街	RENHUI St
89	报社街	BAOSHE St
90	话剧院街	HUAJUYUAN St
91	二道桥街	ERDAOQIAO St
92	桥西街	QIAOXI St
93	三兴街	SANXING St
94	东市场街	DONGSHICHANG St
95	法院西街	FAYUAN West St
96	苑西街	YUANXI St
97	法院东街	FAYUAN East St
98	和平里街	HEPINGLI St
99	省府前街	SHENGFU Front St
100	后卫街	HOUWEI St
101	厚福盈街	HOUFUYING St
102	将军庙街	JIANGJUNMIAO St
103	县学街	XIANXUE St
104	国公街	GUOGONG St
105	天坛街	TIANTAN St
106	梨园街	LIYUAN St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
107	桥北街	QIAOBEI St
108	南大场	NANDACHANG St
109	铁面将军庙	TIEMIANJIANGJUNMIAO St
110	南菜园	NANCAIYUAN St
111	紫河套	ZIHETAO St
112	双新里	SHUANGXINLI St
	(路)	
113	复兴路	FUXING Rd
114	七一路	QIYI Rd
115	东风路	DONGFENG Rd
116	天威路	TIANWEI Rd
117	三丰路	SANFENG Rd
118	隆兴路	LONGXING Rd
119	天鹅路	TIAN'E Rd
120	盛兴路	SHENGXING Rd
121	五四路	WUSI Rd
122	百花路	BAIHUA Rd
123	裕华路	YUHUA Rd
124	建国路	JIANGUO Rd
125	太行路	TAIHANG Rd
126	兴华路	XINGHUA Rd
127	光明路	GUANGMING Rd
128	陵园路	LINGYUAN Rd
129	康庄路	KANGZHUANG Rd
130	富昌路	FUCHANG Rd
131	龙潭路	LONGTAN Rd
132	时代路	SHIDAI Rd
133	康乐路	KANGLE Rd
134	德惠路	DEHUI Rd
135	城苑路	CHENGYUAN Rd
136	华电路	HUADIAN Rd
137	薛西路	XUEXI Rd
138	薛东路	XUEDONG Rd
139	普庆路	PUQING Rd

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
140	南仓路	NANCANG Rd
141	风帆路	FENGFAN Rd
142	秀园路	XIUYUAN Rd
143	鲁岗路	LUGANG Rd
144	祥园路	XIANGYUAN Rd
145	茗园路	MINGYUAN Rd
146	创业路	CHUANGYE Rd
147	云杉路	YUNSHAN Rd
148	银杏路	YINXING Rd
149	址舫头路	ZHIFANGTOU Rd
150	龙泉路	LONGQUAN Rd
151	恒源路	HENGYUAN Rd
152	水源路	SHUIYUAN Rd
153	和润路	HERUN Rd
154	和睦路	HEMU Rd
155	华光路	HUAGUANG Rd
156	紫光路	ZIGUANG Rd
157	旭阳路	XUYANG Rd
158	丹霞路	DANXIA Rd
159	阳谷路	YANGGU Rd
160	恒源西路	HENGYUAN West Rd
161	恒升路	HENGSHENG Rd
162	龙翔路	LONGXIANG Rd
163	隆昌路	LONGCHANG Rd
164	瑞安路	RUI'AN Rd
165	瑞兴路	RUIXING Rd
166	中华路	ZHONGHUA Rd
167	田园路	TIANYUAN Rd
168	东盛路	DONGSHENG Rd
169	北河沿	BEIHEYAN Rd
170	北河坡	BEIHEPO Rd
171	南河坡	NANHEPO Rd
172	达五道庙	DAWUDAOMIAO Rd
173	泰山行宫路	TAISHANXINGGONG Rd

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(巷道)	
174	农大西巷	NONGDA West Alley
175	胜利巷	SHENGLI Alley
176	青东巷	QINGDONG Alley
177	胜利南巷	SHENGLI South Alley
178	烟雨巷	YANYU Alley
179	商城南巷	SHANGCHENG South Alley
180	瑞西巷	RUIXI Alley
181	新东巷	XINDONG Alley
182	东进巷	DONGJIN Alley
183	瑞东巷	RUIDONG Alley
184	新立巷	XINLI Alley
185	文昌宫后巷	WENCHANGGONG Back Alley
186	斜街前巷	XIEJIE Front Alley
187	斜街后巷	XIEJIE Back Alley
188	雪花巷	XUEHUA Alley
189	双阳北巷	SHUANGYANG North Alley
	(胡同)	
190	铁塔胡同	TIETA Hutong
191	唐家胡同	TANGJIA Hutong
192	帅府胡同	SHUAI FU Hutong
193	军学胡同	JUNXUE Hutong
194	金线胡同	JINXIAN Hutong
195	菊胡同	JU Hutong
196	新银胡同	XINYIN Hutong
197	冰花胡同	BINGHUA Hutong
198	清水胡同	QINGSHUI Hutong
199	四里营胡同	SILIYING Hutong
200	鸿雁胡同	HONGYAN Hutong
201	铁九胡同	TIEJIU Hutong
202	铁工胡同	TIEGONG Hutong
203	学府胡同	XUEFU Hutong
204	道桥胡同	DAOQIAO Hutong
205	北三胡同	BEISAN Hutong

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
206	北一胡同	BEIYI Hutong
207	南一胡同	NANYI Hutong
208	双井胡同	SHUANGJING Hutong
209	电业胡同	DIANYE Hutong
210	大纪家胡同	DAJIJIA Hutong
211	后平嘉胡同	HOUPINGJIA Hutong
212	西域胡同	XIYU Hutong
213	育仁胡同	YUREN Hutong
214	晨光胡同	CHENGUANG Hutong
215	翠叶胡同	CUIYE Hutong
216	酒香胡同	JIUXIANG Hutong
217	松涛胡同	SONGTAO Hutong
218	医德胡同	YIDE Hutong
219	邮舍胡同	YOUSHE Hutong
220	艺园胡同	YIYUAN Hutong
221	庆丰胡同	QINGFENG Hutong
222	铁中胡同	TIEZHONG Hutong
223	集贸胡同	JIMAO Hutong
224	利农胡同	LINONG Hutong
225	利丰胡同	LIFENG Hutong
226	多祥胡同	DUOXIANG Hutong
227	茂跃胡同	MAOYUE Hutong
228	建筑胡同	JIANZHU Hutong
229	新建胡同	XINJIAN Hutong
230	团结胡同	TUANJIE Hutong
231	升平胡同	SHENGPING Hutong
232	荷包营胡同	HEBAOYING Hutong
233	头条胡同	TOUTIAO Hutong
234	二条胡同	ERTIAO Hutong
235	三条胡同	SANTIAO Hutong
236	金叶胡同	JINYE Hutong
	(桥梁)	
237	巨力大桥	JULI Bridge
238	漕河大桥	CAOHE Bridge

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
239	塘河大桥	TANGHE Bridge
240	十里铺大桥	SHILIPU Bridge
241	北店大桥	BEIDIAN Bridge
242	龙泉河大桥	LONGQUANHE Bridge
243	九龙河大桥	JIULONGHE Bridge
244	西樊大桥	XIFAN Bridge
245	白堡大桥	BAIBAO Bridge
246	北胡渠大桥	BEIHUQU Bridge
247	乐凯高架桥	LEKAI Overpass
248	徐水高架桥	XUSHUI Overpass
249	京石分离式立交桥	JINGSHI Separated Highway Interchange

A.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法参考示例见表A.3。

表 A.3 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	追尾危险	Beware Rear End Collision 或 WARNING//Rear End Collision 或 Don't Follow Too Closely
2	保持车距	Keep Distance
3	车辆慢行	Slow Down
4	车辆绕行	Detour
5	停车领卡	Stop for Toll Card
6	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
7	直行	Go Straight 或 Ahead Only
8	向左转弯	Turn Left 或 Turn Left Ahead
9	向右转弯	Turn Right 或 Turn Right Ahead
10	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
11	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
12	向左和向右转弯	Turn Left or Right
13	靠右侧道路行驶	Keep Right
14	靠左侧道路行驶	Keep Left
15	公共汽车优先	Bus Priority
16	请系好安全带	Buckle Up
17	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
18	让	YIELD
19	停	STOP
20	慢；慢行	Slow Down

表 A.3 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
21	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
22	严禁非本部门人员入内	Staff Only
23	行人绕行	No Through Route for Pedestrians/Pedestrians Detour
24	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
25	减速慢行，避让行人	Slow Down//Yield to Pedestrians
26	警告标志	Warning Sign
27	长下坡慢行	Long Descent//Slow Down
28	陡坡减速	Steep Descent//Slow Down
29	出口请慢行	Slow Down at Exit
30	请停车入位	Park in Bays Only
31	转弯慢行	Turn Ahead//Slow Down
32	急转弯	Sharp Bend 或 Sharp Curve
33	连续转弯	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
34	注意行人	Watch for Pedestrians
35	注意落石	DANGER//Falling Rocks
36	易滑	CAUTION//Slippery Surface
37	无人看守铁路路口	Unguarded Railway Crossing
38	有人看守铁路路口	Guarded Railway Crossing
39	人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge
40	注意火车	Beware of Trains
41	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
42	公共汽车优先	Bus Priority
43	注意动物	Watch for Animals
44	注意保持车距	Keep Distance
45	施工：道路作业	Road Work
46	前方施工	Road Work Ahead
47	道路封闭；此路封闭	Road Closed
48	此路临时封闭	Temporarily Closed
49	小心滑坡	Landslide Hazard Area

A.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表A.4。

表 A.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	禁止通行；禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
2	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
3	禁止大型客车驶入	No Large Buses
4	禁止向左转弯	No Left Turn
5	禁止向右转弯	No Right Turn

表 A.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
6	禁止掉头	No U-Turn
7	禁止直行	No Straight Thru
8	禁止超车	No Overtaking
9	解除禁止超车	END//No-Overtaking 或 End of No-Overtaking Zone
10	禁止停车	No Stopping 或 No Stopping at Any Time
11	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
12	禁止长时停车	No Parking
13	禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
14	禁扔废弃物	No Littering
15	禁用手机	Do Not Use Cellphones While Driving
16	禁止超载	Do Not Exceed Weight Limit
17	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
18	禁止摆卖	Vendors Prohibited 或 No Vendors 或 No Vending Allowed
19	禁止翻越	No Crossing
20	严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
21	严禁超速	Do Not Exceed Speed Limit
22	请勿挤靠	Keep Clear of the Door
23	请勿蹬踏	Do Not Step On
24	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive When Tired
25	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
26	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
27	注意安全, 请勿靠近	CAUTION//Keep Away for Safety
28	限宽: __米	Max. Width: __m
29	限高: __米	Max. Height: __m
30	限速: __千米/小时	Speed Limit: __ km/h
31	停车检查	Stop for Inspection

附录 B

公共交通信息英文译法参考示例

B.1 说明

表B.1~表B.4给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “/”表示可替换的词语；
- d) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- e) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- f) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“软席候车室”Soft-Seat Passenger Waiting Lounge，在设置于该通道上的标志中可以省略Waiting Lounge，译作Soft-Seat Passengers。

B.2 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 铁路客运服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(火车站及其设施)	
1	火车站	Railway Station
2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station
4	候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall 或 Waiting Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passenger (用于 Waiting Lounge 可省略的场合)
6	专用候车室	Designated Waiting Room
7	到达出口	Exit for Arrivals
	(列车信息)	
8	城际列车	Inter-City Rail Service
9	动车组	D-Series High-Speed Train
10	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train
11	直达特快列车	Non-Stop Express Train
12	特快列车	Express Train
13	快速列车	Fast Train
14	临时旅客列车	Extra Passenger Train
15	旅游列车	Tourist Train
16	普快列车	Fast Passenger Train
17	普客列车	Regular Passenger Train
18	货运列车	Freight Train
19	铁路货运	Rail Freight

表 B.1 铁路客运服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(车厢、坐席、车上设施)	
20	硬卧车厢	Hard Sleeper 或 Hard Berth
21	硬座车厢	Hard Seat
22	软卧车厢	Soft Sleeper 或 Soft Berth
23	软座车厢	Soft Seat
24	餐车	Dinning Car
25	邮政车	Mail Car
26	商务座	Business Class
27	一等座	First Class
28	二等座	Second Class
29	普通席	Economy Class
30	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only (用于 Office 可以省略的场合)
31	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only (用于 Seat 可以省略的场合)
32	紧急制动	Emergency Braking
	(售票、检票、验票)	
33	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
34	预售 10 日内全国各线火车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
35	磁卡票	Magnetic Card Tickets
36	软纸票	Soft Paper Tickets
37	硬纸票	Hard Paper Tickets

B.3 公共汽车客运信息

公共汽车客运信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 公共汽车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	公共汽车	Bus
2	电车；无轨电车	Trolleybus
3	有轨电车	Tramcar
4	公交站点	Bus Stop
5	公交枢纽站	Public Transport Hub
6	公交中心站	Central Bus Station
7	公共汽车路线图	Bus Route
8	公交换乘	Bus Transfer
9	公交换乘信息	Bus Transfer Information
10	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Transport Pass Vendor 或 Transport Card Vendor
11	公交信息	Public Transport Information
12	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
13	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point

表 B.2 公共汽车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
14	持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Swipe Your Transport Card Here 或 Swipe Your IC Card
15	注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
16	请在前门下车	Please Get off from Front Door
17	请从后门下车	Please Get off from Rear Door
18	长途汽车	Coach
19	长途汽车站	Coach Station 或 Coach Terminal
20	直达车	Non-Stop Bus (公共汽车); Non-Stop Coach (长途汽车)
21	货运卡车	Truck
22	门对门送货车	Door-to-Door Delivery

B.4 出租车客运信息

出租车客运信息英文译法参考示例见表B.3。

表 B.3 出租车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	出租车	Taxi
2	出租车停靠站	Taxi Stand 或 Taxi
3	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare
4	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
5	出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
6	出租车预约电话	Taxi Booking
7	上客点	Passenger Pick-up
8	出租车发票	Taxi Receipt

B.5 公共交通通用服务信息

公共交通通用服务信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(设施类)	
1	母婴休息室	Baby Care Lounge
2	旅客等候区	Passenger Waiting Area
3	旅客出口	Passenger Exit
4	休息处	Rest Area 或 Lounge
5	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
6	员工休息室	Staff Room
7	站台；月台	Platform
8	站长室（指值班站长）	Station Master Office (Office 可以省略)
9	驻站民警室	Police Office (Office 可以省略)
10	厕所（列车上）	Lavatory
11	急救站；医疗急救室	First Aid Station (Station 可以省略)

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
12	执勤岗	Duty Post
	(票务类)	
13	售票处	Ticket Office 或 Tickets
14	票务; 办票	Ticket Services 或 Ticketing
15	售全线票; 通售所有站点车票	Ticket for All Stations
16	暂停售票; 临时关闭	Temporarily Closed
17	购票须知	Ticketing Information
18	往返票	Return Ticket 或 Two Way Ticket
19	票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略) 或 Fares
20	儿童票适用身高: ___米—___米	Height Limits for Children's Tickets: __ - __ m
21	进站检票; 检票口	Ticket Check
22	检票通道	Ticket Check Passage
23	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
24	出站检查; 出站验票	Exit Ticket Check
25	自动检票	Automatic Check-in
26	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
27	取票, 找零	Take Your Ticket and Change
28	选择票价	Select Fare
29	半价	Half Fare
	(安检类)	
30	安全检查; 安全检查通道; 请接收安全检查	Security Check
31	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
32	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
33	证照检查	ID Check
	(行李类)	
34	行李托运	Baggage Check-in
35	行李安检	Baggage Security Check
36	行李提取	Baggage Claim
37	行李寄存	Baggage Deposit
38	行李寄存须知	Notice of Baggage Deposit
39	行李查询	Baggage Inquiry
40	超大行李	Oversize Baggage
41	超重行李	Overweight Baggage
42	超规行李	Excess Baggage
43	超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage Check-in
44	大件行李	Large Baggage
45	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage
46	免费行李重量	Baggage Allowance

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
47	液态物品	Liquids
48	自动寄包柜	Self-Service Locker
	(安全警示类)	
49	安全设备, 请勿擅动	Safety Equipment//Authorized Use Only
50	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
51	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
52	求助按钮	Press for Help
53	出口请慢行	Slow Down at Exit
54	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard//Watch Your Hands
55	火警时按下, 严禁非法使用	Press Button in Case of Fire//Penalty for Improper Use
56	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
57	禁止存储危险货物	Dangerous Freight Prohibited
58	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
59	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Harmful Liquids
60	禁止携带易燃易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
61	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
62	通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
63	限紧急时使用	For Emergency Use Only
64	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
65	请勿开窗	Please Do Not Open Window
66	请看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
67	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
68	请勿打扰司机; 请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
69	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
70	先下后上	Yield to Alighting Passengers
71	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
72	紧握扶手	Please Hold Handrail
73	请系好安全带	Fasten Seat Belt
74	注意安全, 请勿入内	DANGER//Do Not Enter
75	请勿躺卧	No Lying Down
76	小心碰头	Mind Your Head
77	小心碰撞	Beware of Collision
	(导向指示类)	
78	始发站	Departure Station

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
79	终点; 终点站	Destination 或 Terminus
80	枢纽站	Junction Station
81	前方到站; 下一站	Next Stop (公交车站点); Next Station (轨道交通站点)
82	首班车	First Bus (公交车); First Train (火车)
83	末班车	Last Bus (公交车); Last Train (火车)
84	旅客通道, 请勿滞留	Please Keep Passage Clear 或 Busy Passage//Keep Clear
	(接送类)	
85	送客止步	Passengers Only
86	团队集合点	Group Gathering Point
	(货运类)	
87	货物检查	Freight Check
88	货物提取	Freight Collection
	(乘客服务类)	
89	乘客服务中心	Passenger Service Center
90	服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
91	旅客投诉接待	Passenger Complaints
92	投诉台	Complaints
93	旅客留言	Passengers' Messages
94	广播服务	Broadcast Service
95	轮椅租用	Wheelchair Rental
96	失物招领	Lost and Found
97	提供轮椅	Wheelchair Available
98	乘客专用	For Passengers Only
99	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
100	请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
101	吸烟室	Smoking Room
102	如需人工服务, 请至___号窗口	Please Go to Window No. ___ for Staff Assistance
	(其他)	
103	已消毒	Sterilized
104	旅客须知	Notice to Passengers
105	电子监控区域	This Area Is Under Electronic Surveillance